

Е. Н. Филиппова

СТЕПЕНЬ КОРРЕЛЯЦИИ БИНОМИАЛОВ В ВОЕННО-МОРСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Смоленский государственный университет, Смоленск, Россия;
Балтийское высшее военно-морское училище им. Ф. Ф. Ушакова,
Калининград, Россия

Поступила в редакцию 22.07.2025 г.

Принята к публикации 26.02.2026 г.

doi: 10.5922/vestnikpsy-2026-2-3

34

Для цитирования: *Филиппова Е. Н.* Степень корреляции биномиалов в военно-морской терминологии // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2026. №2. С. 34–46. doi: 10.5922/vestnikpsy-2026-2-3.

Статья посвящена проблеме выявления структурно-семантических характеристик военно-морской терминологии. Целью работы стало изучение объективных и субъективных способов определения степени корреляции компонентов военно-морских биномиалов. Материалом для анализа послужили биномиальные единицы, выявленные в учебно-научной и справочной литературе, используемой в военно-морских вузах, а также в текстах лекций преподавателей-практиков. В качестве критериев отбора биномиальных единиц рассматривались тематическая принадлежность и сочетательная ценность. Для решения поставленных задач применялись текстологический метод (с извлечением необходимых лексем по заданным идентификаторам), метод дис-трибутивного анализа, опрос респондентов и др. Результаты экспериментальной части исследования (опроса билингвов, изучающих язык специальности) подтверждают высокую степень информативности субъективного метода, поскольку называемые респондентами компоненты военно-морских биномиалов в родном языке, как правило, семантически эквивалентны членам русских терминологических номинаций. Исследование военно-морских коллокаций, выявляющее устойчивые лексические связи в анализируемой терминологии, не только раскрывает особенности профессиональной лексики военных моряков, но и актуализирует методы освоения языка специальности.

Ключевые слова: термин, терминология, коллокации, биномиалы, язык для специальных целей, корпус, частотность

Введение

Известно, что лексические единицы не существуют в языке автономно, а входят в разного рода системные объединения: парадигматические отношения (объединяющие слова по сходству или противоположности признаков), синтагматические (обусловленные сочетаемостью слов), деривационные (связанные со словообразовательной мотивированностью) и др.



Исследование синтагматических отношений предполагает анализ сочетаемости лексических единиц, закономерностей их объединения в речи. «Семантика любого сочетания слов проявляется в контексте или в сочетаниях с другими словами», — отмечает исследователь комбинаторной лингвистики М. В. Влавацкая [4, с. 43]. Она также подчеркивает, что «круг слов, с которым способно сочетаться конкретное слово, может иметь различный диапазон: от свободного и широкого употребления до группового и единичного. Большим диапазоном сочетаемости обычно обладают слова с широкой семантикой; узким диапазоном обладают слова, в составе которых имеется достаточно большое количество семконкретизаторов, которые жестко ограничивают сочетаемость данных слов» [4, с. 47].

Приведем некоторые примеры: «оказать влияние», «внести изменения», «муж и жена». Порядок следования лексем в таких примерах определен носителями языка, для которых не вызывает сомнений выстраивание их очередности. В зарубежной и отечественной лингвистике такие «спаянные» слова называют коллокациями. Согласно позиции одного из первых теоретиков изучения данного явления Дж. Ферса, под коллокациями понимаются наиболее часто встречающиеся сочетания слов, «появление которых задается не грамматически, а семантически» [18, р. 97].

Коллокации рассматриваются зарубежными и отечественными исследователями в рамках комбинаторной лингвистики, корпусной лингвистики и фразеологии, что предусматривает разные подходы к изучению коллокаций и методы их исследования. Значение изучения данного явления существенно в рамках не только общей, но и профессиональной лексики.

На сегодняшний день коллокации в русском языке изучены недостаточно: отсутствует их единое определение; нет точного понимания, на каком языковом уровне — лексическом или синтаксическом — это явление может рассматриваться. Нет общепринятого мнения о природе комбинации компонентов коллокаций и их функциональных особенностях; отсутствуют исследования особенностей терминологических коллокаций с точки зрения их функционирования в языке специальности как части учебного дискурса.

В связи с развитием оборонной промышленности с 2022 г. произошло резкое увеличение производства новых видов боевой техники и современного вооружения. Результатом данных процессов в языковом выражении стало увеличение количества новых терминов и их комбинаций.

Определение таксономии новых лексем языка для специальных целей (ЯСЦ) и структурирование тех, которые существовали ранее, анализ порядка следования компонентов терминологических коллокаций составляют цель данного исследования. Она обусловлена потребностью создания новой справочной литературы, в которую должны быть включены новообразованные термины.

В настоящее время картотека словарей военно-морской терминологии не отражает изменений последних лет (см. «Англо-русский и рус-



ско-английский словарь военно-морских команд» [20], «Военный энциклопедический словарь» (ВЭС) [21], «Военно-морской словарь для юношества» [22], «Военно-морской словарь» [23], «Военно-морской энциклопедический словарь» [24], «Словарь специальной лексики по довузовской подготовке с переводом на английский, португальский, арабский, вьетнамский, французский языки» [25] и др.).

Ранее мы уже подчеркивали необходимость изучения и применения конкретных способов таксономии военно-морской терминологии [11]. Новизна настоящего исследования заключается в рассмотрении особенностей корреляции биномиальных образований военно-морской терминологии как одного из типов коллокаций.

Первым начал исследовать коллокации и их классификацию Г. Палмер [17], представитель Лондонской лингвистической школы. Как утверждает И. Н. Молодцова, в 1930-е гг. Г. Палмер первым предложил называть коллокациями сочетания «двух или более слов, которые должны изучаться как единое целое» [7, с. 8]. Далее исследование коллокаций было продолжено учеными в разных направлениях. Среди зарубежных работ интерес представляют труды Дж. Ферса (синтагматический анализ коллокаций) [18], М. Халидея (изучение ключевых слов в коллокативных комбинациях) [19].

Исследование биномиалов началось в 1950-е гг. и продолжается до сих пор. В большинстве научных работ приводится определение, которое сформулировал американский языковед Я. Малкиель: «Биномиал — это последовательность двух слов, относящихся к одному формальному классу, находящихся на одном уровне синтаксической иерархии и соединенных каким-либо лексическим средством» [15, р. 113].

Среди основных теоретических вопросов исследователи выделяли следующие: характеристика способов упорядочения компонентов биномиала; изучение фонологических, семантических и частотных особенностей «спаянности» компонентов; возможность или невозможность «переворачивания» биномиалов. Наиболее важной характеристикой биномиалов некоторые отечественные исследователи считают союзную связь компонентов. В. А. Петрова отмечает наличие союзов *and, or* и *but* [9, с. 1]. В русском языке такими связками могут выступать союзы *и, или, но*. Учитывать союзную связь и очередность компонентов биномиалов — важный коммуникативный навык. В этой связи А. С. Буб и Е. Д. Артеменко говорят о так называемой «коллокационной компетенции» [2, с. 33].

Проблеме биномиалов в русском языке уделялось недостаточное внимание. Основная часть исследований касается изучения биномиалов английского языка. Существуют единичные работы по анализу данного явления в других языках, например в испанском (А. Pérez) и немецком (К. Lumbrecht) [1, с. 5].

Помимо термина «биномиал» встречаются и другие варианты наименования данного явления: «биномиальные образования», «фризы», «бинарные пары», «биномы», «словарные пары», «синкретсемия», «фраземы». По поводу последних интересны наблюдения Н. Б. Мечковской. Следуя идеям александрийских эллинистических грамматиков, а



затем и лингвистов Пражской лингвистической школы, она рассматривает все единицы языка с уровневой позиции, пытаясь определить место в этой иерархии для «фразем». У Н.Б. Мечковской они находятся на одном уровне с лексемами. Однако подсчитать точное количество «фразем», в отличие от лексем, затруднительно, поскольку они являются единицами речи, а лексемы — единицами языка: «...говорящие непосредственно осознают единицы не языка (то есть не модели, по которым построены высказывания и словосочетания), но единицы речи — высказывания и словосочетания (по школьному — предложения и словосочетания)» [6, с. 115]. С учетом возможности множественной комбинации компонентов фразем их количество, как следует из работ Н.Б. Мечковской, превышает число лексем. Это значит, что природу образования и комбинирования компонентов биномиалов необходимо изучать более подробно, например рассматривая процесс их появления и трансформации в историческом развитии.

Этим вопросам посвящена работа М. Вас. Пименовой «Семантический синкретизм как регулятор динамической устойчивости лексической системы языка» [10]. Одной из первых в России она рассматривает «нерасчлененность значений» лексем с точки зрения семантики [10, с. 111]. М. Вас. Пименова исследует истоки появления коллокаций с древнейшего периода развития русского языка и приходит к выводу, что коллокативные триады, а не отдельные компоненты, начали «закрепляться» в языке с XIV—XV вв. «Происходит постепенное «растяжение» древнерусских синкретем, приводящее к трансформации «формальной» синкретсемии. Так, синкретемы с эквиополентными парными именованиями преобразуются («растягиваются») в иерархические градуальные триады. Например: душа и тѣло (и духъ), солнце и луна (и звѣзды), слово и дѣло (и помысль)» [10, с. 116].

По нашему мнению, изучение биномиалов в русском языке, помимо прочего, имеет практическое значение с точки зрения их правильного перевода. Ведь, как отмечает А.О. Черноусова, «именно проблемы сочетаемости слов представляют сложность для переводчика-носителя языка» [12, с. 135]. Не всегда перевод коллокаций оказывается корректным.

Интерес нашего исследования сконцентрирован на специфике организации внешней формы биномиалов (обратимости/ необратимости образований), синтаксической связи компонентов и семантических особенностях, которые, по И.Н. Молодцовой, «реализуются через парадигматические отношения между знаменательными компонентами (основанными на антонимии, синонимии, метонимии, иерархии понятий, ситуативной встречаемости понятий)» [7, с. 9].

Проведение настоящего исследования базируется на эксперименте с применением психолингвистической методологии, методе «субъективных оценок» (см., например, эксперименты в работах [3; 13]). В рамках данных исследований носителям русского языка и билингам, для которых русский язык не является родным, предлагалось определить наиболее предпочтительные варианты порядка следования компонен-



тов в коллокациях общеупотребительной лексики. Гипотеза, положенная в основу нашего эксперимента, заключается в том, что указанная методика может быть релевантной для исследования синтагматических отношений узкоспециальных терминов.

Методология

Для отбора биномиалов в военно-морской терминологии были сформированы следующие критерии: 1) наиболее часто встречаются в анализируемых текстах; 2) имеют семантическую связь; 3) должны относиться к одному родовому слову, ограничивающему их контекст, или одному формальному классу; 4) построены на антонимии или дополнении.

Источником послужили тексты учебных пособий по судостроению, корабельному вооружению и мореплаванию¹ [5], обновленные лекции профессорско-педагогического состава, лексический материал основного корпуса НКРЯ [8], а также периодические издания ВМФ, в которых описываются характеристики оснащения современных военно-морских кораблей и иные особенности, влияющие на уровень боевой готовности России («Страж Балтики», «Морской флот», «Красная звезда» и др.). Всего было отобрано 250 биномиалов.

При проведении настоящего исследования применялись следующие методы: текстологический и дистрибутивный анализ; метод корпусной лингвистики с использованием данных НКРЯ; для определения предсказуемости второго компонента биномиала был применен метод математической статистики; метод беседы с респондентами, наблюдение и анкетирование.

Результаты

Основным результатом исследования стали полученные данные о возможности применения *объективных* (определение частотности биномиалов) и *субъективных* (опросы респондентов) методов оценки форм биномиалов в узкоспециальной (в нашем случае — военно-морской) лексике.

В корпусной лингвистике объективная частотность биномиалов рассчитывается на основе данных НКРЯ [8] по принятой в аналогичных исследованиях формуле: число словоупотреблений биномиала «х» делится на общее количество словоупотреблений и умножается на 1 млн. Например, биномиал «черное и белое» упоминается в НКРЯ 96 раз, общее количество лексем в основном корпусе на 05.07.2025 г. составило 389 млн. Подставляем числа в формулу: 96 разделить на 389 млн и умножить на 1 млн = 0,24 ipm.

¹ Данная учебная литература используется на факультете радиосвязи, артиллерийского и зенитного вооружения надводных кораблей БВВМУ им. Ф.Ф. Ушакова.



В таблице 1 представлены результаты расчета для некоторых военно-морских биномиалов.

Таблица 1

Объективная частотность биномиалов по данным НКРЯ на 05.07.2025 г.

Пример коллокации	Частотность 1-го биномиального компонента, ipm	Частотность 2-го биномиального компонента, ipm
Корабли или соединения	34	0,12
Вооружение и орудие	71,71	24,32
Атака или контратака	43,86	3,52
Бак или ют	2,08	1,2
Бимс и пиллерс	0,27	0,01
Морской или береговой	0,03	0,01
Контактный или дистанционный	3,35	3,35
Всплытие или погружение	9,06	7,11
Дежурство и вахта	11,2	0,9
Дифферент и крен	3,14	2,56
Сухой или плавучий	0,05	0,02
Задраить или отдраить	0,15	0,15
Зарядить или разрядить	0,01	0,01

Однако при определении частотности военно-морских биномиалов данным способом мы столкнулись с проблемой недостаточности материала по заданным комбинациям. К примеру, на сегодняшний день в НКРЯ отсутствуют такие биномиалы, как «фордевинд и бейдевинд», «корма и нос», «дифферент и крен» и др. Тем не менее в военно-морском деле они активно используются. Кроме того, мы пришли к выводу, что при отборе военно-морских биномиалов в учебных целях в некоторых коллокациях необходимо добавление родового слова, к которому относятся компоненты биномиала, поскольку в таком случае оно конкретизирует их семантику и ограничивает сочетаемость с другими лексемами. Например: (механизмы) главные и вспомогательные; (рейд) внутренний или внешний; (мины) якорные или плавающие; (док) плавучий или сухой; (балласт) жидкий или твердый. В случае отсутствия родовой лексемы правильная интерпретация значения выделенных биномиалов может оказаться затруднительной как для носителей языка, так и для иностранных военнослужащих. Таким образом, коллокации в военно-морской терминологии зачастую представляют собой четырехвершинные образования.

Следовательно, применение данного метода для узкоспециальных военно-морских биномиальных единиц не позволяет получить точный и информативный результат.

Кроме того, при анализе терминологической лексики на основе НКРЯ невозможно применение и широко известной методики расчета коэффициента (не)фиксированности частей биномиала, или «(ir)reversibility score», С. Моллин [16], поскольку данная методика основана на значениях ipm.



Как отмечают американские лингвисты С. Бенор и Р. Леви, рассуждая о применении математических способов оценки устойчивости биномиалов, «иногда трудно определить, фиксирован ли конкретный биномиал» [14, р. 234]. Исследователи подчеркивают, что на порядок компонентов биномиала влияют и когнитивные особенности восприятия индивидов. Ученые приводят некоторые свои наблюдения, например утверждают, что левое положение в биномиале чаще «занимает более положительный или важный компонент» [14, р. 239]: «мать и отец» (первая обычно играет более важную роль в воспитании ребенка), «день и ночь», «семья и друзья», «правда и ложь» и т.д. При использовании же биномиалов пространственно-временного значения предпочтение отдается первому компоненту по степени более раннего действия или приближенности. В дополнение к этим семантическим ограничениям биномы могут быть упорядочены с помощью того, что исследователи называют «множеством открытых конструкций», где первый элемент А может существовать вместе со многими различными элементами В [14].

Идею для использования субъективного метода оценки устойчивости военно-морских биномиалов дали исследования нейролингвистов из Национального исследовательского университета Высшая школа экономики, проведенные в 2022 г. [13]. Опрашивая студентов-билингвов, ученые выяснили, что у них есть общий лексикон из слов обоих языков. Поскольку многие русские военно-морские термины-биномиалы имеют переводческие эквиваленты в родном языке реципиентов, то можно предположить (гипотеза экспериментальной части исследования), что их значение влияет на скорость воспроизведения второй части биномиала на русском языке.

Экспериментальная часть исследования включала следующие этапы:

– с помощью генератора случайных чисел из общего состава военно-морских биномиалов числом 250 единиц было отобрано 30 единиц, которые в дальнейшем будут представлены для анализа респондентам на русском языке;

– формирование анкеты 1:15 форм биномиалов в той последовательности, которая наиболее часто встречалась в анализируемых источниках;

– формирование анкеты 2:15 форм биномиалов, расположенных в обратном порядке («перевернутых»);

– составление инструкции для респондентов;

– проведение анкетирования;

– перевод полученных результатов, сравнение их с русскими вариантами биномиалов;

– подведение итогов опроса, обобщение результатов.

Суть эксперимента заключалась в следующем: респондентам-билингвам предлагалось продолжить начало русского биномиала на родном языке с целью выявить наличие или отсутствие терминологического эквивалента, а также аналогичного биномиала в родном языке. На основе анализа скорости реакции на предложенные в анкетах элементы биномиалов оценивалась степень их устойчивости.



Опрос проводился на базе Балтийского высшего военно-морского училища им. Ф. Ф. Ушакова. Группа респондентов включила 20 иностранных курсантов третьего года обучения из стран Африканского континента и Вьетнама, проходящих подготовку по программам высшего образования 11.05.04 «Инфокоммуникационные технологии и системы специальной связи» и 26.05.04 «Применение и эксплуатация технических систем надводных кораблей и подводных лодок». Возраст респондентов составлял от 20 до 25 лет, уровень владения русским языком — не ниже В2. Все они являются билингвами, основной (родной) язык — французский и вьетнамский. Предложенная для анализа лексика встречается в рамках изученных курсантами дисциплин и предположительно должна быть хорошо им знакома.

Интерпретация и анализ полученных данных привели к следующим выводам:

1. В ходе опроса анализируемые респондентами биномиалы были поняты верно, коммуникативные проблемы не выявлены. Об этом свидетельствует логично подобранное продолжение биномиальной структуры.

2. Почти все русские компоненты биномиалов имеют переводческие эквиваленты в родных языках испытуемых.

3. Билингвы в случае отсутствия эквивалентов, понимая значение компонентов русских биномиалов, могут находить синонимы в родном языке. Например, для номинации «буксировка» (перемещение судна к какому-либо объекту, например причалу) вьетнамские курсанты привели термин «притяжение».

4. Предложенные единицы (биномиалы) действительно воспринимаются респондентами как неделимые словосочетания, поскольку иных вариантов компонентов для указанных частей биномиалов ими предложено не было.

5. Хотя некоторые элементы биномиалов были логичным продолжением русских биномиалов, отмечаются некоторые семантические вариации. К примеру, «крен» в морском деле обозначает отклонение горизонтального положения корпуса судна относительно условного горизонта морской поверхности; вьетнамские же респонденты указывали номинацию «наклон», которая не соответствует в полной мере требованию терминологической точности, поскольку в русском языке наклоном судна может считаться как дифферент, так и крен.

6. Отмечая устойчивость компонентов биномиалов, можно сделать вывод, что на этот показатель действительно влияет порядок следования компонентов. Так, респондентам потребовалось в среднем 7 минут на заполнение первой анкеты, порядок элементов биномиалов в которой был привычен для них (соответствовал используемой учебной литературе), в то время как на вторую анкету, где биномиалы были специально «перевернуты», испытуемые затратили 12 минут. По замечанию самих респондентов, на временной показатель, вероятно, повлиял когнитивный фактор, поскольку именно в такой последовательности, как в анкете 1, они усваивали компоненты биномиалов, встречая их в учебной литературе.



Результаты опросов представлены в таблицах 2 и 3.

Таблица 2

Результаты опроса по анкете 1

Русский, часть А	Вьетнамский, часть В	Французский, часть В	Русский, часть В
Ахтерштевень или...	thân tàu (задняя часть корпуса)	étrave (форштевень)	форштевень
Бак или...	boong lái (рубка)	arrière du bateau (ют)	ют
Всплытие или...	(sự) chìm xuống, lặn xuống (погружение)	immersion (погружение)	погружение
Дифферент или...	(độ) nghiêng (наклон)	inclinaison (наклон)	крен
(Док) плавучий или...	khô (сухой)	sec (сухой)	сухой
Корма или...	mũi (нос)	avant du bateau (нос)	нос
(Корабль) боевой или...	(thuộc về) học tập (учебный)	scolaire (учебный)	учебный
Широта и...	kinh độ (долгота)	longitude (долгота)	долгота
Штиль или...	(trận) bão biển (морской шторм)	tempête (шторм)	шторм
Прилив или...	thủy triều xuống (уменьшение прилива)	marée basse (отлив)	отлив
Прибывать или...	giảm (убывать)	décroître (уменьшаться)	убывать
(Ракета) зенитная или...	tên lửa đạn đạo (баллистическая)	(missile) balistique (баллистическая)	баллистическая
Задраить или...	mở (thứ gì đó đóng chặt) (открыть)	ouvrir (открыть)	отдраить
Наступление или...	(sự) rút lui (отступление)	dérogation (отступление)	отступление
Передачик или...	(cái) máy thu (приемник)	récepteur (приемник)	приемник

Таблица 3

Результаты опроса по анкете 2

Русский, часть А	Вьетнамский, часть В	Французский, часть В	Русский, часть В
Флотилия или...	hạm đội (флот)	flotte (флот)	флот
Мачты и...	ăng-ten (антенны)	antennes (антенны)	антенны
Кантовка и...	(sự) kéo (притяжение)	remorquage (буксировка)	буксировка



Русский, часть А	Вьетнамский, часть В	Французский, часть В	Русский, часть В
Зарядить оружие или...	xà (vũ khí) (разрядить)	désamorcer (arme) (разрядить)	разрядить
Флот и...	quân đội (военные)	armée (армия)	армия
Нос (корабля) или...	mũ sau cúa contour (задняя часть корабля)	fourrage (корма)	корма
Оборона и...	bảo vệ (защита)	protection (защита)	защита
Отшвартовать или...	moor nó (пришвартовать)	amarrer (пришвартовать)	пришвартовать
Гидролокаторы и...	ra-đa (радары)	radars (радары)	радары
Маскировка и...	dịch vụ tình báo (разведывательные службы)	exploration (разведка)	разведка
Арьергард или...	đội tiền phong (первый ряд)	avant-garde (авангард)	авангард
(Корабль) учебный или...	chiến đấu (военный)	martial (боевой)	военный
(Палуба) нижняя или...	ở (phía) trên, trên cao (верхняя)	supérieure (верхняя)	верхняя
Юг и...	bắc (север)	nord (север)	север
Декомпрессия или...	(sự) nén (сжатие)	compression (компрессия)	компрессия

Заключение

Таким образом, анализ военно-морских биномиалов позволил сделать следующие выводы:

- выделение и рассмотрение военно-морских коллокаций должно быть ограничено контекстом (или родовым словом);
- применения НКРЯ для оценки устойчивости узкоспециальных биномиалов невозможно в силу недостаточной представленности в НКРЯ специальной лексики;
- существование эквивалентных узкоспециальных биномиалов в разных языках подразумевает возможность использования этого факта при планировании работы по обучению военно-морской терминологии и конструированию национально ориентированных учебных словарей.

При исследовании терминологических биномиалов и проблем их усвоения в процессе обучения будущих специалистов военно-морского флота может быть эффективным использование отдельных методов когнитивистики, некоторые элементы которой были апробированы в настоящей работе.



Список литературы

1. Буб А. С. Когнитивная обработка коллокаций-биномиалов русского языка (экспериментальное исследование) // Вестник Томского государственного университета. 2019. №442. С. 5–13.
2. Буб А. С., Артеменко Е. Д. Когнитивная обработка биномиалов русского языка тюркско-русскими билингвами // Язык и культура. 2019. №48. С. 32–45.
3. Буб А. С., Резанова З. И. Степень устойчивости биномиалов русского языка в соотношении с параметрами частотности и предсказуемости элементов // Вестник Томского государственного университета. 2018. №437. С. 15–22.
4. Влавацкая М. В. Классификация типов сочетаемости по количеству сочетающихся слов // Филологические науки: Вопросы теории и практики. 2013. №1. С. 43–47.
5. Кипер А. В., Вольский А. В. Корабельное вооружение. Ч. 1–4. Калининград, 2017.
6. Мечковская Н. Б. Лексемы и фраземы в уровневой структуре языка: количественное соотношение двух классов воспроизводимых единиц // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. 2022. №1 (130). С. 114–122.
7. Молодцова И. Н. Английские биномиалы: статус, сущность, функции : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2002.
8. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 05.07.2025).
9. Петрова В. А. Структурно-семантические особенности биномиальных образований в английском языке // Ученые записки Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2018. №3 (15). С. 1–3.
10. Пименова М. Вас. Семантический синкретизм как регулятор динамической устойчивости лексической системы языка // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2024. Т. 23, №6. С. 109–124.
11. Филиппова Е. Н. Структурно-семантические особенности биномиалов в военно-морской терминологии // Современный ученый. 2025. №7. С. 174–181.
12. Черноусова А. О. Исследование письменного перевода коллокации с русского языка на английский с применением корпусов английского языка // Филология и культура. 2018. №2 (52). С. 134–139.
13. Bermúdez-Margaretto B., Gallo F., Novitskiy N. et al. Ultra-rapid and automatic interplay between L1 and L2 semantics in late bilinguals: EEG evidence // Cortex. 2022. Vol. 151. P. 147–161.
14. Benor S. B., Levy R. The chicken or the egg? A probabilistic analysis of English binomials // Language. 2006. №82 (2). P. 233–277.
15. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials // Lingua. 1959. №8. P. 113–160.
16. Mollin S. The (Ir)reversibility of English Binomials: Corpus, constraints, developments. John Benjamins B. V., 2014.
17. Palmer H. E. Second Interim Report on English Col locations. Tokyo, 1933.
18. Firth J. R. Papers in linguistics 1934–1951. Oxford University Press, 1957.
19. Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. Arnold, 1985.

Словари

20. *Англо-русский и русско-английский словарь военно-морских команд* / сост. Д. И. Эльянов ; ред. Н. Г. Морозовский. М., 1960.



21. *Военный энциклопедический словарь*. 2-е изд. / Ин-т воен. истории. М., 1986.
22. *Военно-морской словарь для юношества* : в 2 т. / под общ. ред. П. А. Грищука. М., 1985.
23. *Военно-морской словарь* / редкол. В. Н. Чернавин [и др.] ; М-во обороны СССР, ВМФ. М., 1990.
24. *Военно-морской энциклопедический словарь*. 2-е изд., испр. и доп. М., 2003.
25. *Монгина Ф. М.* Словарь специальной лексики для предвузовской подготовки (с переводом на английский, португальский, арабский, французский и вьетнамский языки). Калининград, 2011.

Об авторе

Елизавета Николаевна Филиппова — соиск., Смоленский государственный университет, Россия; преп., Балтийское высшее военно-морское училище им. Ф. Ф. Ушакова, Россия.

E-mail: filippovaelizaveta93@yandex.ru

AuthorID: 1303316

ORCID: 0009-0004-5141-0445

E. N. Filippova

EXTENT OF BINOMIALS' CORRELATION IN NAVAL TERMINOLOGY

Smolensk State University, Smolensk, Russia;

Baltic Higher Naval College named after admiral F. F. Ushakov, Kaliningrad, Russia

Received 22 July 2025

Accepted 26 February 2026

doi: 10.5922/vestnikpsy-2026-2-3

To cite this article: Filippova E. N. 2026 Extent of binomials' correlation in naval terminology, *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №2. P. 34 — 46. doi: 10.5922/vestnikpsy-2026-2-3.

The article addresses the issue of identifying the structural and semantic characteristics of naval terminology. The aim of the study is to examine objective and subjective methods for determining the degree of correlation between the components of naval binomials. The material for analysis consists of binomial units identified in educational, scientific, and reference literature used in naval higher education institutions, as well as in lecture texts by practitioner instructors. The criteria for selecting binomial units include thematic relevance and combinatorial value. To achieve the stated objectives, the study employs the textological method (with extraction of the required lexemes based on specified identifiers), the method of distributional analysis, respondent surveys, and other approaches. The results of the experimental part of the study (a survey of bilinguals studying a language for specific purposes) confirm the high informative value of the subjective method, since the components of naval binomials named by respondents in their native language are, as a rule, semantically equivalent to the elements of Russian terminological units. The study of naval collocations, revealing stable lexical connec-



tions within the analyzed terminology, not only highlights the features of the professional vocabulary of naval personnel but also brings into focus methods for mastering a language for specific purposes.

Keywords: term, terminology, collocations, binomials, language for special purposes, corpus, frequency

The author

Elizaveta N. Filippova – PhD applicant, Smolensk State University; lecturer, Baltic Higher Naval College named after admiral F. F. Ushakov, Russia.

E-mail: filippovaelizaveta93@yandex.ru

AuthorID: 1303316

ORCID: 0009-0004-5141-0445